

## Bölüm 27

### İngilizce' nin Doğru ve Yanlış Kullanımı

*Büyük kelimelerden asla korkmayın. Uzun kelimeler küçük şeyler ifade eder. Bütün büyük şeylerin küçük isimleri vardır; Yaşam ve ölüm, Savaş ve barış veya şafâk, gün, gece, aşk, ev gibi. Küçük kelimeleri büyük bir anlamla kullanmayı öğrenin. Yapması zordur, fakat demek istediğinizi anlatırlar. Ne diyeceğinizi bilmiyorsanız büyük kelimeler kullanın: Bunlar ekseriya küçük insanları aldatır.*

SSC BOOKNEWS, Temmuz 1981



#### **BASİT OLSUN**

Bu kitabın önceki bölümlerinde, bilimsel makalede olabilecek veya olması gereken çeşitli bölümlerin anahatlarını sundum. Belki, sadece bu anahatlarla, makale pek de kendi kendini oluşturmayacaktır. Ancak bu anahatlar, bu düzenleme şeması izlenirse, yazma işleminin hiç olmazsa daha kolay olacağına inanıyorum.

Kuşkusuz, hâlâ İngilizceyi kullanmanız gerekir. Bazılarınız için bu zor olabilir. Özellikle anadiliniz İngilizce değilse. Fakat basit tutmayı öğrenirseniz, bu büyük bir sorun olmaz. Ayrıca, Barnes'ın, *Communication Skills for the Foreign-Born Professional* (10) kitabından yararlanabilirsiniz. Anadiliniz İngilizce olsa bile, okurlarınızın çoğunun anadili İngilizce olmadığı için yine probleminiz olacaktır.

Birçok yönetici editörün öğrendiği gibi, basit ve açık cümlenin şeffaf güzelliğini takdir etmeyi öğrenin. Ancak o zaman, en ciddi gramatik problemlerden kaçınabilirsiniz.

#### **AYRIK MASTARLAR, ASKIDA KALAN TAMLAMALAR VE DİĞER SUÇLAR**

Çoğumuz bugünlerde, “ayrık masterlar” gibi sorunların üzerinde pek durmuyoruz. Ancak bu durum aşırıya kaçmış olabilir. Bu konuda koleksiyonumdakilerden en iyisini; Kent Şehri cinayetinden sonra 25 öğrenci ve öğretim üyesini mahkûm eden Büyük Jüri Raporunu reddeden Yargıç Thomas'ın kararını örnek vereceğim. Yargıç Thomas, Büyük Jüri Raporunun

dikkate alınmaması gerektiğini, şöyle anlatıyordu: “it would be unreasonable to expect or ask a prospective juror to honestly promise to completely disregard these findings and to treat the indictments not as proof of guilt but only as an accusation of crime (oluşacak yeni Jüri’den, bu bulguları tamamen bir kenara bırakmaya ve verilen hükmü, suçun ispatı değil de sadece suçlama gibi görmeye dürüstçe söz vermesini istemek veya beklemek mantıksız olurdu)”. Sadece bu cümleyle bence Yargıç Thomas, Kent Şehri öğrencilerine atfedilen suçtan çok daha büyük bir suç işlemektedir.

Askıda kalan bir “participle” veya “gerund”u belirlemek her zaman kolay olmayabilir. Fakat, kelime dizilişine (syntax) gereken dikkati göstererek bu tür hatalardan kaçınabilirsiniz. “Syntax”, cümle ve cümlecikleri oluşturan kelimelerin düzenleniş biçimi demektir.

Böyle şeylerden zevk alıyorsanız, bu iyi düzenlenmiş askıda kalan bir “participle” veya yanlış konmuş bir tamlamada hoşlanılacak bir taraf yoktur demek değildir. Bir yönetici editörün iş günü, şu şekildeki bir parçanın tadına varılmadıkça tamamlanmış olmayacaktır. “Lying on top of the intestine, you will perhaps make out a small transparent thread (Bağırsağın üzerine uzanarak, belki küçük şeffaf bir iplik oluşturabilirsiniz)”. (Diziliş olarak, bu cümle daha yanlış yapılamazdı. Cümlenin en başındaki kelime “Lying”, en sondaki kelime “thread”i tamlamaktadır).

Renk görüntüleriyle ilgili olanlarınız Journal of Bacteriology’ye sunulan bir metindeki yeni bir tekniği oldukça ilginç bulabilirsiniz: “By filtering through Whatman no. 1 filter paper, Smith separated the components (Whatman no.1 filtre kağıdından geçerek, Smith bileşenleri ayırdı)”.

Hampshire (İngiltere) itfaiyesi devletten, istatistiksel bilgi isteyen bir belge almıştı. Sorulardan biri, “How many people do you employ, broken down by sex?”. İtfaiye şefi, “None. Our problem here is booze (Hiç. Bizim buradaki problemimiz çok içki içilmesidir)” diye cevap vererek soruyu hemen, zorlanmadan, yazıldığı şekliyle algılayarak cevaplamıştı.

Eğer bazılarınız, benim iki tekerlekli araba yarışlarına olan ilgimi paylaşıyorsanız, 1970 Hambletonian yarışlarının Timothy T. adlı bir at tarafından kazanıldığını hatırlayacaksınız. The Washington Post gazetesinin bu konuyla ilgili haberine göre Timothy T. aslında ilginç bir geçmişe sahipti: “Timothy T.—sired by Ayres, the 1964 Hambletonian winner with John Simpson in the sulky—won the first heat going away”.

The Washington Post gazetesini gerçekten severim. Bir süre önce “Antibiotic-Combination Drugs Used to Treat Colds Banned by FDA (FDA tarafından yasaklanan soğuk algınlığında kullanılan karma antibiyotik ilaçlar)”. Belki de bir sonraki FDA düzenlemesi bütün soğuk algınlıklarını yasaklayacak ve virologlar başka bir çalışma alanı bulmak zorunda kalacaklardır.

Ve, çok iyi bilindiği gibi The Washington Post’taki düzeltmeleri yapanlar çeşitli Pulitzer ödülleri kazanmışlardır. Onların artistik yönlerine bir örnek aşağıdaki parçadır (1 Kasım 1979 tarihli Washington Post’tan alınma):

## “Suicide Forest” Toll 43 So Far This Year

### Reuter

FUJI-YOSHIDA, Japan, Oct. 31-The bodies of 43 suicides were recovered this year from the infamous “Forest of No Return” at the foot of Mount Fuji near here, police said today.

In the final search of the year, police and firemen combed the forest yesterday and found five bodies.

At least 176 bodies have been recovered from the area since 1975.

A novel published in 1960 in Japan June 7. A joke’s a joke, but hey, cut called Edwards that same afternoon, covered from the area since 1975.

Joyce Selcnik was not amued. She and later serialized on television glamorized the forest as a place for peaceful death, especially for persons thwarted in love.

Kütüphaneleri düşünerek yeni bir derleme türü önerebilirim. Bir zamanlar şu cümleyi içeren bir metin düzeltmişim: “A large mass of literature has accumulated on the cell walls of staphylococci (Büyük miktarda literatür staphylococci’nin hücre duvarlarında birikmiştir)”. Yeni bir metinden alınan şu cümleye göre, kütüphaneciler staphylococci’yi katologladıktan sonra balığa başlamak zorunda kalacaklar: “The resulting disease has been described in detail in salmon (Sonuçta oluşan hastalık, ayrıntılı olarak somon balığında tanımlanmıştır)”.

Yayımlanmış bir kitap değerlendirmesi şu cümleyi içeriyordu: “This book includes discussion of shock and renal failure in separate chapters”.

American Lung Association tarafından yayımlanan bir haberdeki ilk paragraf şöyle diyordu: “`Women seem to be smoking more but breathing less,’ says Colin R. Woolf, M.D., Professor, Department of Medicine, University of Toronto. He presented evidence that women who smoke are likely to have pulmonary abnormalities and impaired lung function at the annual meeting of the American Lung Association ( Colin R. Woolf, M.D., Profesör, Toronto Üniversitesi, `Kadınlar daha çok sigara içip daha az nefes alıyorlar gibi’ dedi. American Lung Association’nın yıllık toplantısında sigara içen kadınların, akciğer fonksiyonlarının aksayacağı konusu ile ilgili bulgular sundu)”. ALA toplantısı güzel bir şehir olan Montreal’de yapılmasına rağmen, umarım sigara içen kadınlar evde kalırlar.

### İYİ YAZMANIN ON EMRİ

1. Each pronoun should agree with their antecedent.
2. Just between you and I, case is important.
3. A preposition is a poor word to end a sentence with.  
(Incidentally, did you hear about the streetwalker who violated a grammatical rule? She unwittingly approached a plainclothesman, and her proposition ended with a sentence).
4. Verbs has to agree with their subject.
5. Don’t use no double negatives.
6. Remember to never split an infinitive.

7. When dangling, don't use participles.
8. Join clauses good, like a conjunction should.
9. Don't write a run-on sentence it is difficult when you got to punctuate it so it makes sense when the reader reads what you wrote.
10. About sentence fragments.

Çeviri Notu: Yukarıdaki esprili ifadeler okurların İngilizce dilini kullanırken dikkat etmesi gereken, örnekler oluşturmaktadır. Çeviride anlam kaybı olmaması için olduğu gibi bırakılmıştır.

Aslında, çift negatif kullanımı konusundaki düşüncemi değiştirdim. Son Başkanlık Seçimi sırasında, kuzey Illinois'deki büyük mısır tarlalarının ortasında yer alan doğduğum kasabayı ziyaret ettim. Uzun seneler sonra oraya gittikten sonra, hâlâ yerli insanların dilini anlayabildiğime memnun olmuştum. Gerçekte, çift negatifler konusundaki kuralın hiçbir şekilde farkında olmamalarına rağmen, kullandıkları dilin istedikleri anlamı tam olarak verdiğini görünce çok şaşırardım. Bir akşam, Farmer's Tavern diye adlandırılan yerel bir barda, yanımdaki taburede oturan bir adama iki başkan adayının eksiklikleriyle ilgili ciddi bir yorumda bulundum. Onun konuyla olan ilgisizliği şu açık ifadesiyle anlatıldı: "Ain't nobody here knows nothin about politics (Burada hiç ama hiç kimse politika hakkında hiç bir şey bilmez)". Bu üçlü negatifin keyfine varırken, barın öteki ucundaki kötümser bir müşteri elindeki biraya dertli bir şekilde baktı ve dedi ki: "Ain't nobody here knows nothin about nothin nohow (Burada hiç ama hiç kimse hiç birşey hakkında hiç bir şey bilmez zaten)". Tuhaftır ki, bu dörtlü negatif, doğduğum kasabanın şimdiye kadar işittiğim en iyi tanımını veriyordu.

### **MECAZÎ KONUŞMA**

Mecazi kelimeler için yukarıdaki kurallar yoksa da, benzetme ve mecazi anlamları kullanırken dikkatli olmanızı öneririm. Bilimsel yazımda bunları az kullanın. Kullanırsanız da, dikkat edin. Hepimiz karışık mecazi kelimeleri görmüş, mecazla birlikte anlamın ne kadar karıştığını farketmişizdir (Şunu anlamaya çalışın: "A virgin forest is a place where the hand of man has never set foot (Bakir bir orman, insan elinin asla ayak basmadığı bir yerdir)". Bu türde bir kullanıma "kendi kendini yokeden mecaz" adını veriyorum. Koleksiyonumdakilerden en beğendiğim, değerli mikrobiyolog L. Joe Berry'nin büyük bir hünerle hazırladığı bir ifadeydi. Önerilerinden birinin, komite oyuyla reddedilmesinden sonra, Joe "Boy, I got shot down in flames before I ever got off the ground (Oh, daha yerden havalanamadan isabet alıp alevler içinde düşürüldüm)" demişti.

Çok bilinen, bayatlamış ifadelere dikkat edin. Bunlar ekseriya benzetmeler veya mecazlardır. Örneğin, "timid as a mouse (fare kadar ürkek)". İlginç ve sanatsal yazım, yeni benzetmeler ve mecazların kullanımıyla oluşur. Sıkıcı yazım, eskimiş olanların kullanımının sonucudur.

### **KELİMELERİN YANLIŞ KULLANIMI**

Kendi kendini geçersiz kılan tekrarlı kelimelere dikkat edin. Son günlerde, birisinin "well-seasoned novice (iyi yetişmiş acemi)" olarak tanımlandığını duydum. Bir gazete makalesi "young juveniles (genç gençler)"den bahsediyordu. Bir pul ve para dükkanındaki

tabelâda “authentic replicas (hakiki taklidler)” yazılmıştı. “7. a.m in the morning (Sabah, sabahın 7’sinde)” ifadesinden daha aptalca bir tane daha varsa, o da “viable alternative”dir (Bir alternatif yaşamıyorsa, alternatif değildir).

Belli kelimeler, bilimsel yazımda binlerce defa yanlış kullanılmaktadır. En kötü durumda olanların bir listesi çıkarılıyorsa, aşağıdakileri seçerdim:

*amount (miktar)*. Bu kelimeyi, sayı kullanılmayan nesnelere (agrega kütlelerini) ifade için kullanın. Birimler söz konusu ise sayı kullanın. “An amount of cash (bir miktar nakit para)” doğrudur. “An amount of coins (bir miktar bozuk para)” yanlıştır.

*and/or (ve/veya)*. Bu, binlerce yazar tarafından kullanılan fakat deneyimli sadece birkaç editör tarafından kabul edilen özensiz bir yapıdır. Bernstein (11) der ki, “Yasal ve ticarî İngilizcede kullanımı ne olursa olsun, bu tür birleştirme diğer tür yazımlarda kaçınılması gereken bir görsel ve zihinsel canavarlıktır”.

*Case (durum)*. Bu, jargon dilinde en olağan kelimedir. Daha iyi ve daha kısa kullanım bunun yerini almalıdır: “in this case=here (burada)”; “in most cases=usually (çoğunlukla)”, “in all cases=always (daima)”; “in no case=never (asla)” demektir.

*each-every (herbir, her)*. Yaptığım her (every) hata için bir dolara sahip olsaydım, ne kadar dolarım olurdu? Cevap bir dolardır. Yaptığım herbir (each) hata için bir dolarım olsaydı, milyoner olurum.

*it (o)*. Bu olağan, faydalı zamirin “Free information about VD. To get it, call 555-7000 (VD hakkında ücretsiz bilgi. Onu almak için, 555-7000’e telefon edin)” yazısında olduğu gibi neyin yerini aldığı açık değilse problem olabilir.

*like (gibi)*. Çoğu zaman bağlaç olarak yanlış kullanılır. Sadece “preposition” olarak kullanılması gerekir. Bağlaca ihtiyaç varsa “as” kullanın. “Like I just said, this sentence should have started with As (Şimdi söylediğim gibi, bu cümle “As” ile başlamalıydı)”.

*only (sadece)*. Birçok cümle, sadece kelimesi, sadece bazen cümlede doğru yerleştirildiği için, sadece kısmen anlaşılabilir. Şu cümleye dikkat edin: “I hit him in the eye yesterday”. “Only” kelimesi, cümlenin başına, sonuna veya cümle içinde herhangi iki kelime arasına yerleştirilebilir. Fakat, sonuçtaki anlam farklılıklarına dikkat edin.

*quite (oldukça)*. Bu kelime, bilimsel yazımda sıklıkla kullanılır. Bir dahaki defa, herhangi bir metinde kelimeyi gördüğünüzde, çıkarın ve cümleyi tekrar okuyun. İstisnasız, “quite”ın oldukça gereksiz olduğunu farkedeceksiniz.

*varying (değişen)*. Kelime “changing” demektir. Çoğu zaman “various (çeşitli)” demek istendiğinde yanlış olarak kullanılır. “Various concentrations (çeşitli konsantrasyonlar)”, değişmeyen belirli konsantrasyonlardır.

*which*. “Which” ve “that”, birbirlerinin yerine kullanılmazlar. “Which” kelimesi, cümlelerin geri kalan kısmına bir cümle parçası ilâve etmek için kısıtlayıcı olmaksızın uygun bir şekilde kullanılır. “That” ise, temel bir cümle parçacığı getirir. Şu iki cümleyi inceleyin: “CetB mutants, which are tolerant to colicin E2, also have an altered.....” “CetB mutants that are tolerant to colicin E2 also have an altered.....”. Anlamda önemli bir fark olduğuna dikkat edin. İlk cümle, bütün CetB mutantlarının colicin’e toleranslı olduğunu; ikinci cümle ise bazı CetB mutantlarının colicin’e toleranslı olduğunu belirtmektedir.

*while* (..... *ken*). Geçici bir bağıntı varsa, “while” doğrudur. Aksi halde “whereas” daha iyi bir seçimdir. “Nero fiddled while Rome burned (Roma yanarken Nero keman çaldı)” olur. “Nero fiddled while I wrote a book on scientific writing (Ben bilimsel yazım üzerine kitap yazarken, Nero keman çaldı) olmaz.

Kelimelerin yanlış kullanımı, bazen, aydınlatıcı olmasa da eğlendirici olabilir. Gök gürültüsünün çarptığı hiçbir kimseyle tanışma zevkine ermemiş olmama karşın, “thunderstruck (gök gürültüsü çarpmış)” kelimesinden her zaman hoşlandım. Jimmy Durante, komedi stilini kelimelerin yanlış kullanılmasının yarattığı mizah üzerine kurmuştur. Hepimiz bundan hoşlanırsınız, fakat bunlar anlamı nadiren güçlendirirler. Konuşmanıza veya yazınıza çarpıcı bir ifade vermek için, bilerek bu yanlış kelime kullanım esprisinden faydalanabilirsiniz. Birçok defa benim kullandığım klasik bir tanesi, “I am really nostalgic about the future (gelecek için gerçekten özlem içindeyim)”.

Bu bana, dünyanın uzak bir ülkesinden buraya gelmiş bir doktora öğrencisi hakkındaki hikayeyi hatırlattı. Yıllarboyu zor ve ısrarlı bir çalışmanın sonucunda oluşmuş müthiş bir İngilizce kelime bilgisi vardı. Maalesef, dili konuşmak için çok az şansı olmuştu. Bu ülkeye gelişinden çok kısa bir süre sonra, okulun dekanı, birkaç öğrenci ve öğretim üyesini öğleden sonra çayına davet etmişti. Öğretim üyelerinden bazıları hemen yeni yabancı öğrenci ile konuşmaya başladılar. İlk sorulan sorulardan biri “Evlü misiniz?” idi. Öğrenci, “Oh, yes, I am most entrancingly married to one of most exquisite belles of my country, who will soon be arriving here in the United States, ending our temporary bifurcation” dedi. Öğretim üyeleri, birbirlerine soru soran bakışlar gönderdiler ve hemen bir sonraki soru geldi: “Çocuğunuz var mı?”. Öğrenci “hayır” dedi. Bir süre düşündükten sonra, cevabın geliştirilmesi gerektiğine karar verdi ve “You see, my wife is inconceivable” dedi. Bunun üzerine, soruyu soranlar gülümseyişlerini saklayamadılar ve öğrenci sosyal bir “gaf” yaptığını farkederek, yeniden denemeye karar verdi. “Perhaps, I should have said that my wife is impregnable” dedi. Bu şekil ise açık bir kahkaha ile karşılaşıncaya, öğrenci bir defa daha denedi: “I guess I should have said my wife is unbearable”.

Bütün ciddiyet bir tarafa, bilimsel yazımda İngilizce kullanımının (kötü kullanım dışında) özel yorum gerektiren bir tarafı var mıdır?

## **BİLİMSEL YAZIMDA ZAMANLAR**

Bilimsel makale yazmanın özel bir yönü vardır ki çok aldatıcı olabilir. Bu zamanla ilgilidir ve doğru kullanımı bilimsel ahlâk’tan kaynaklandığı için önemlidir. Bilimsel bir makale temel bir dergide geçerli bir şekilde yayımlandığı zaman, bilgi hâline gelir. Bu nedenle, önceden yayımlanmış bir çalışmaya ne zaman atıf yaparsanız, ahlâk, bu çalışmayı saygı ile anmanızı gerektirir. Bunu, geniş zaman kullanarak yaparsınız. “Streptomycin, M. tuberculosis’in büyümesini engeller (13)” demek doğrudur. Yani ne zaman yayımlanmış çalışmaları tartışır veya atıf yaparsanız geniş zaman kullanmalısınız. Zira, yer almış bilgiye atıf yapmaktasınız.

Şimdiki kendi çalışmanız geçmiş zamanda olmalıdır. Bu çalışmanız, yayımlanıncaya kadar, yerleşmiş bilgi olarak kabul edilemez. Streptomyces herrenk’in, en iyi 37°C’da büyüdüğünü belirlediyseniz, “S. herrenk en iyi 37°C’da büyüdü” demeniz gerekir. Muhtemelen sizin olan, önceki bir çalışmaya atıf yapıyorsanız, o zaman “S. herrenk en iyi 37°C’da büyür” demeniz doğru olur.

Tipik bir makalede normal olarak, geçmiş ve geniş zaman arasında gidip geleceksiniz. Kısa özetin çoğu, kendi sonuçlarınıza atıf yaptığınız için, geçmiş zamanda olmalıdır. Benzer şekilde, *Malzeme ve Yöntemler* ve *Sonuçlar* bölümleri, ne yaptığınızı ve ne bulduğunuzu tanımladığınız için geçmiş zamanda olmalıdır. Öte yandan, Giriş'in hemen hepsi ve Tartışma'nın çoğu geniş zamandadır. Çünkü, bu bölümler genellikle daha önce literatürde yer almış bilgiler üzerinde durur.

Varsayın ki, araştırmanız *streptomycin*'in *Streptomyces herrenk* üzerindeki etkisiyle ilgili olsun. Zaman seçimi, aşağıdaki gibi değişebilir.

*Kısa Özet*'te “Streptomycin'in çeşitli ortamlarda büyütülen *S. herrenk* üzerine etkisi denendi. *S. herrenk*'in optik yoğunluk açısından ölçülen büyümesi, denenmiş olan bütün ortamlarda engellenmişti. Engellenme en çok yüksek pH düzeylerinde belirgindi” dersiniz.

Giriş'te tipik cümleler “*Streptomycin*, *Streptomyces bozus* (13) tarafından üretilen bir antibiyotiktir. Bu antibiyotik, *Streptomyces*'in (7,14,17) bazı alt-türlerinin büyümesini engeller. *Streptomycin*'in, *S. Herrenk* üzerinde etkisi bu çalışmada anlatılmaktadır” şeklinde olabilir.

Malzeme ve Yöntemler bölümünde, “Streptomycin'in, Trpticase soy agar (BBL) ve diğer ortamlarda (Tablo 1) büyütülen *S. herrenk* karşısında etkisi denendi. Çeşitli büyüme sıcaklıkları ve pH düzeyleri kullanıldı. Büyüme, optik yoğunluk (Klett birimi) cinsinden ölçüldü” demelisiniz.

Sonuçlar'da, “*S. herrenk*'in büyümesi, denenilen bütün ortamlarda (Tablo 2) ve bütün pH düzeylerinde (Tablo 3) streptomycin'le engellendi . Maksimum engelleme pH 8.2'de oluştu; pH 7'nin altında engelleme azaldı” denir.

Tartışma'da, “*S. herrenk*, streptomycin'e en fazla hassasiyeti pH 8.2'de gösterdi. Oysaki, *S. renksiz* için en fazla hassasiyet pH 7.6 (13) idi. Diğer streptomyces türleri, daha da düşük, pH düzeyleri için streptomycin'e karşı önemli hassasiyet gösterir (6,9,17)” diyebilirsiniz.

Kısaca, önceki yayımlanmış çalışmalara atıf yaparken geniş zaman; şimdiki kendi çalışmanıza atıf yaparken ise geçmiş zaman kullanmanız gerekir.

Bu kurala karşı en temel istisna, sunuş ve atfetme sırasındadır. “Smith (9), streptomycin'in *S. renksiz*'i engellediğini gösterdi” demek doğrudur. Ayrıca, “Tablo 4, streptomycin'in bütün pH düzeylerinde *S. herrenk*'i engellediğini gösterir” demek de doğrudur. Diğer bir istisna da, atıf yapılanlar geçmiş zamanda olsa bile istatistik analizlerin ve hesap sonuçlarının geniş zamanda yazılması gerektiğidir. Örneğin; “Erkeklerin daha hızlı büyüdüğünü göstermek üzere, bu değerler aynı yaş grubundaki dişilerinkinden önemli ölçüde büyüktür”. Yine bir başka istisna, genel bir ifade veya bilinen gerçeklerdir. Basit bir şekilde ifade edilirse, “Su ilâve edildi ve havlular nemlendi; bu da yine suyun ıslak olduğunu kanıtlar” diyebilirsiniz. Daha olağan bir şekilde, şu tür bir zaman değişimi yapmaya ihtiyacınız olacaktır: “Önemli miktarda tip IV procollagen izole edildi. Bu sonuçlar, tip IV procollagen'in, Schwann hücresi ECM'nin en önemli elemanı olduğu gösterir”.

## **ETKEN VE EDİLGEN YAPI KULLANIMI**

Şimdi cümle yapısından söz edelim. Her çeşit yazımda etken yapı, edilgen yapıdan daha nettir ve daha az kelime kullanır (Bu her zaman doğru değildir, doğru olsaydı Onbirinci Emir:

“Edilgen yapı asla kullanılmamalıdır” olurdu). O zaman niçin, bilim adamları edilgen yapı kullanmakta ısrarlıdır? Belki bu kötü alışkanlık, herhangi bir nedenle ilk şahsı kullanmanın kibar olmayacağı gibi yanlış bir düşüncenin sonucudur. Neticede bilim adamı, tipik olarak net ve kısa bir şekilde “buldum” diyecek yerde “.....bulundu” gibi bir ifade kullanmayı tercih eder.

Ben burada, bütün genç bilim adamlarından, önceki bilim adamları neslinin bu yapay kibarlığını reddetmelerini istiyorum. Cümlede, eylemi yapanın ismini vermekten, o kişi “ben” veya “biz” olsa bile çekinmeyin. Bir kez “ben buldum” deme alışkanlığını edinirseniz, “Lactate, S. aureus tarafından üretildi” demek yerine, zamanla “S. aureus lactate üretti” demek eğilimini de gösterdiğinizizi farkedeceksiniz (Etken yapıda 3 kelime, edilgen yapıda 4 kelime olduğuna dikkat edin).

Edilgen yapıdan, “..... bulundu” yerine “yazarlar buldu” diyerek kaçınabilirsiniz. Ancak, basit “biz” kelimesiyle karşılaştırılırsa “yazarlar” kullanımı; yapmacık, kelime sayısını arttırıcı ve net olmayan (hangi yazarlar?) bir yapıdadır.

### **İYİLEŞTİRİCİ KELİMELELER**

Bilimsel yazımda, yapmacık kelime ve ifadeler normal olarak kullanılmamalıdır. Ölümün acı gerçeği, “yaşamını yitirdi” gibi bir ifade ile iyileştirilemez. Laboratuvar hayvanları, sanki bilim adamları dinî bir seromonideymişler gibi “kurban” edilmez, öldürülürler. O kadar! CBE Style Manual (16) bu tür kullanım için güzel bir örnek verir: “Nüfusun bir kısmı, una karışmış kurşundan dolayı ölümcül sonuçlara maruz kaldı”. Manual daha sonra cümleyi, önemli bir açıklık getirerek ve yapmacık ifadeyi çıkararak düzeltir: “Bazı insanlar, kurşunla kirlenmiş undan yapılan ekmeği yeme sonucunda öldü”. Bu arada, “ölümcül sonuçlar” ifadesini, bilimsel yazımda test sorusu olarak yüksek lisans öğrencilerine verdim. Çoğu, basit bir şekilde “öldü” diyemediler. Öte yandan, bazı yaratıcı cevaplar aldım. Özellikle beğendiğim iki tanesi şunlardı: “Kurşunu çıkaramadı” ve “Bazıları ekmekteki kurşundan ölmüştü”.

### **TEKİL VE ÇOĞUL**

Birinci şahıs zamiri kullanılıyorsa, ihtiyaca göre hem tekil hem de çoğul formlarını kullanın. “Ben” yerine “biz” kullanmayın. Tek yazar tarafından “biz” kullanımı, çok rahatsız edici bir şekilde öğretici havası taşır.

Bilimsel makalelerde en çok yapılan hatalardan birisi, fiillerin tekil formu doğru olacağı yerde, çoğul formunun kullanımıdır. Örneğin, “10 g were added”, değil, “10 g was added” demeniz gerekir. Çünkü tekil bir miktar ilâve edilmiştir. Sadece, 1’er g ilâve edilerek 10 g ilâve edilmişse “10 g were added” demek doğru olurdu.

Tekil-çoğul sorunu, isimler için de geçerlidir. Sorun bilimsel yazımda özellikle de biyolojide, kelimelerin çoğu Latince veya Latince’den üretildiği için oldukça yaygındır. Bu kelimelerin çoğu, hiç olmazsa dikkatli yazarlar tarafından kullanıldıklarında Latince’deki çoğulu muhafaza ederler.

Bu tür pek çok kelime (örneğin; data, media) popüler konuşmaya girmiştir ve Latince’deki “a” çoğul bitiş olarak anlaşılmamaktadır. Pek çok kişi, alışkanlık olarak “data is” yapısını kullanır ve gerçek tekil form olan *datum*’u muhtemelen hiç kullanmamıştır. Maalesef bu dikkatsiz kullanım bilim dışında o kadar olağan hâle gelmiştir ki, bazı sözlükler bile bunu

hoşgörmektedir. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, örneğin, "data is plentiful" ifadesini kabul edilebilir kullanıma örnek olarak vermektedir. "Dikkatli yazar" (11), der ki "Data'nın sanki tekil isimmiş gibi kullanımı sıradan bir dilbilgisi hatasıdır".

Bu "çoğul" sorununa, tanınmış mikrobiyolog ve The London Hospital Medical College'da akademisyen Sir Ashley Miles tarafından, ASM News (44:600,1978) editörü olarak bana şu yorum getirilmişti:

*A Memoranda on Bacterial Motility.* The motility of a bacteria is a phenomena receiving much attention, especially in relation to the structure of a flagella and the effect on it of an antisera. No single explanatory data is available; no one criteria of proof is recognized: even the best media to use is unknown; and no survey of the various levels of scientific approach indicates any one strata, or the several stratae, from which answers may emerge. Flagellae are just as puzzling as the bacteriae which carry them.

## İSİM SORUNLARI

Bilimsel yazımda sıklıkla karşılaşılan diğer bir sorun, soyut isimlerin kullanımının sonucu olan kelime fazlalığıdır. Bu hastalık, isimleri şöyle dönüştürerek düzeltilir. "Hastaların, incelenmesi gerçekleştirildi" ifadesi, daha doğrudan bir ifade olan "Hastaları inceledim" şekline değiştirilmelidir. "Bileşenlerin ayrılması tamamlandı", "bileşenler ayrıldı" şekline; "denklemlerin dönüşümü elde edildi", "denklemler dönüştürüldü" şekline getirilebilir.

İsimlerle ilgili diğer bir sorun da onları sıfat olarak kullanma sonucu ortaya çıkar. Normal olarak böyle bir kullanımda sorun yoktur. Fakat özel, durumlara dikkat etmeniz gerekir. "Karaciğer hastalığı" ("hepatic" sıfatı "karaciğer" isminin yerini alabilse de) ifadesinde bir sorun yoktur. Problemlili taraf, benim biyografimden bir cümleyle gösterilebilir: "When I was 10 years old, my parents sent me to a child psychiatrist. I went for a year and a half. The kid didn't help me at all (Ben 10 yaşındayken, ailem beni çocuk psikiyatru'ya gönderdi. Oraya 1.5 yıl gittim. Ufaklığın bana hiç faydası olmadı)". Bir defasında, "Good News for Home Sewers" başlığıyla bir ilân (her zamanki The New York Times'da) görmüştüm. Boruları temizleyen bir sıvı mı veya iğne ve iplik hakkında mıydı hatırlamıyorum. (Hiç ev diktiniz mi?).

Problem; isim yığınları sıfat olarak kullanılıp, özellikle de gerçek sıfat arada kaynarsa, daha da kötüleşir. "Tissue culture response (Doku kültürü davranışı)" tuhaftır; "infected tissue culture response (enfekte olmuş doku kültürü davranışı)" hiç anlaşılıyor (davranış enfekte olmadıkça).

Ek 3, bilimsel yazımda çok görülen ve çoğu zaman, yanlış yazılan, yanlış kullanılan bazı kelime ve ifadelerin listesini vermektedir. Eğer önceleri konuşma ve yazınızı simgelemiş olabilecek, bu tür çok belirgin yazım ve dilbilgisi hatalarını yapmaktan vazgeçerseniz, dergi editörlerini ve belki ailenizi ve arkadaşlarınızı etkileyebilirsiniz.

## SAYILAR

İlk olarak, kural: Bir rakamlı sayılar yazıyla yazılmalı, diğer bütün büyük sayılar rakamla gösterilmelidir. "Üç deney" veya "13 deney" demelisiniz. Şimdi, istisna: standart ölçü birimlerinde her zaman rakam kullanın. "3 ml" ve "13 ml." demelisiniz. İstisnanın yegâne istisnası, cümleye rakamla başlamamanız gerektiğidir. Cümleyi yeniden yazmalı veya rakamı ve ölçü birimini yazıyla yazmalısınız. Örneğin, cümleiniz " Karışım A (3 ml) ilave edildi" veya "Üç mililitre karışım A ilâve edildi" şeklinde başlayabilir.

## ACAYİPLİKLER

Hiçbirşeye dayanmadan, İngilizcenin acayip bir dil olduğundan bahsedeyim. “Have”in geçmiş zamanı “had”in basit bir tekrarla “past participle”a dönüştürülmesi ilgi çekici değil midir? He had had a serious illness. Tuhaftır ki, 11 adet “had”i ard arda sıralı olarak dilbilgisi açısından doğru cümle kurmak mümkündür. John ve Jim tarafından hazırlanan ödevlere, öğretmenin reaksiyonunu tanımlayacaksınız şunu söyleyebilirsiniz : “John, where Jim had had “had”, had had “had had”, “had had” had had an unusual effect on the teacher”.

Tuhaf kelime “that”, aynı şekilde arka arkaya, şu cümlede olduğu gibi sıralanabilir: “He said, in speaking of the word “that”, that that “that” that that student referred to was not that “that” that that other student referred to”.

Art arda sıralanmış “had”ler ve “that” ler noktalama işaretlerinin gücünü göstermektedir. Bir başka gösteri olarak, arkadaşlarınızla denemeyi düşünebileceğiniz küçük bir dilbilgisi oyununu anlatayım. Gruptaki her bir kişiye bir kâğıt verin ve şu yedi kelimelik cümleye noktalama işaretleri koymalarını isteyin: “Woman without her man is a savage”. Sıradan ve erkeklik taraftarı birisi hemen, cümlede hiçbir noktalama işaretine gerek olmadığını söyleyecektir ve haklıdır. Bu kişiler arasında cümleye dengeleyici virgüller koyacak bir kaç titiz kişi olabilir: “Woman without her man, is a savage”. Dilbilgisi yönünden bu da doğrudur. Ancak bir feminist ve nadiren bir erkek, “woman” dan sonra çizgi; “her” den sonra virgül koyacaktır. O zaman “Woman—without her, man is a savage”.

Gerçekten, dilde cinsiyet ayrımının “vahşi” sonuçları olabileceğini hepimizin anlaması gerekir. Stereotipik bilimsel yazım, bilimsel değildir. Cinsiyet ayrımı yapan türde ifadeden nasıl kaçınılacağını göstermek için oldukça iyi kitaplar (6,33) yayımlandı. Bilinçli olarak iyi huylar geliştirmeye çalışırsak, ne yazdığımızın daha çok farkına varırız.

İzninizle, yine başladığım yer olan kelimelerin sıralanmasıyla, yazımı sona erdireyim. Anlam ne zaman pencereden çıkar giderse, genellikle sorumluluk, kelimelerin yanlış sıralanmasındadır. Bazen, yanlış sıralama sadece komiktir ve anlam kaybolmaz. İlânlardan alınan şu iki ifadeye bakınız: “For sale, fine German Shepherd dog, obedient, well trained, will eat anything, very fond of children (Satılık, Alman Şepard Köpek, itaatkâr, iyi eğitilmiş, herşeyi yer, çocuklara bayılır)”. “For sale, fine grand piano, by a lady, with three legs (Satılık, büyük piyano, üç ayaklı, sahibi tarafından)”.

Bilimsel literatürde binlerce benzeri olan, şu cümleye bakınız: “Thymic humoral factor (THF) is a single heat-stable poly peptide isolated from calf thymus composed of 31 amino acids with molecular weight of 3.200”. Çift ön takılı ifade “with molecular weight of 3.200”, mantıksal olarak, öndeki “acids” ismini tamlayarak amino asitlerin 3.200 molekül ağırlığı olduğu anlamını veriyor. Daha az mantıklısı belki, “calf thymus”un molekül ağırlığının 3.200 olmasıdır. En mantıksız (cümledeki uzaklık nedeniyle), THF’in 3.200 molekül ağırlığına sahip olması olurdu ve gerçekten de yazarın söylemek istediği budur.

İngilizce’yi etkin kullanmayı öğrenme konusuna ilgi duyuyorsanız, Strunk ve White’in *The Elements of Style*’ını (46) okumalısınız. “Elemanlar”, kısaca (78 sayfada!) ve açık bir şekilde verilmektedir. Bir şeyler yazan herhangi bir kişi bu meşhur küçük kitabı okuyup kullanmalıdır.